In vielen Sprachen zu Hause

Sentirsi a casa in più lingue

verband binationaler
familien und partnerschaften

Liebe Eltern

Sie leben in einer Familie, in der mehrere Sprachen gesprochen werden und machen sich vielleicht Gedanken, wie Ihr Kind gut mit mehreren Sprachen zu Recht kommen kann? Sie fragen sich, wie Sie Ihr Kind am besten unterstützen können?

Sprache ist für das Kind ein wichtiges Werkzeug, sich die Welt zu erschließen. Sie wissen, dass gute Sprachkompetenzen bedeutend sind für die Schule und später im Beruf. Und Sie möchten selbstverständlich, dass es eine gute Bildung und Ausbildung bekommt. Sie möchten das Beste für Ihr Kind!
Sie haben sicher festgestellt, dass Kinder zum Sprechen lernen viel Aufmerksamkeit und Zuwendung brauchen. Kinder lernen Sprache durch Sprachvorbilder.

Kinder brauchen Menschen, die ihnen zugetan sind und mit ihnen reden. Gerade die ersten Lebensjahre, die Zeit also, die Kinder vor allem in der Familie verbringen, sind für die sprachliche Entwicklung von besonderer Bedeutung.

Die meisten Menschen auf der Welt wachsen mehrsprachig auf. Grundsätzlich hat das kindliche Gehirn kein Problem mit mehreren Sprachen, es hat Platz für zwei, drei, viele Sprachen.

Als Eltern können Sie dafür sorgen, dass in der Familie viel erzählt wird, viel miteinander geredet und einander aufmerksam zugehört wird.

Sprache lernen macht Spaß. Dazu braucht es eine gute Atmosphäre, Wertschätzung und vor allem viel Zuwendung.

Langjährige und vielfältige Erfahrungen zur mehrsprachigen Erziehung aus dem Verband binationaler Familien und Partnerschaften sind in diese Broschüre eingeflossen. Wir möchten Sie damit ermutigen, sich Zeit für Ihr Kind zu nehmen und seinen Sprachen Raum zur Entfaltung zu geben. Sie finden daher in dieser Broschüre Vorschläge und Anregungen, wie Sie Ihr Kind beim Sprachen lernen unterstützen und gut begleiten können.

Maria Ringler
Verband binationaler Familien
und Partnerschaften iaf e.V.
Bundesgeschäftsstelle

Rosella Benati
Com.It.Es. Köln

Marilena Rossi
Com.It.Es. Dortmund

„Wir sprechen zu Hause Italienisch miteinander."
"A casa parliamo italiano."

Cari Genitori

vivete in una famiglia in cui si parlano più lingue e magari vi preoccupate di come i vostri figli possano venire a capo delle diverse lingue? Vi chiedete come potete aiutarli al meglio?

Per i bambini la lingua è un importante strumento di apertura al mondo. Sapete già quanto una buona competenza linguistica sia importante per la scuola e, in seguito, anche per il lavoro. Ovviamente, desiderate che i vostri figli ricevano una buona formazione e una buona preparazione professionale, giustamente desiderate il meglio per i vostri figli. Avrete senz'altro constatato che, per imparare a parlare, i bambini hanno bisogno di molta cura e attenzione.

I bambini imparano le lingue per imitazione e hanno bisogno di persone affettuose che parlino con loro.

Proprio i primi anni di vita, vale a dire gli anni che i bambini trascorrono per lo più in famiglia, sono di importanza fondamentale per lo sviluppo linguistico.

La maggior parte degli uomini cresce plurilingue. Il cervello dei bambini non ha alcun problema a confrontarsi con più lingue: ha spazio per due, tre o più lingue.

Come genitori potete far sì che in famiglia si narrino molte storie, si parli molto gli uni con gli altri e che ci si ascolti con attenzione.

Imparare le lingue è divertente. Per riuscirci i bambini hanno bisogno di una bella atmosfera, di considerazione e, soprattutto, di molta attenzione.

In questo opuscolo sono confluite le molteplici e lunghe esperienze nell'ambito dell'educazione plurilingue dell'Associazione delle famiglie e delle unioni di fatto binazionali. Vogliamo incoraggiarvi a dedicare più tempo ai vostri figli e a dare spazio alla loro lingua perché possa svilupparsi al meglio. Perciò troverete in questo opuscolo consigli e stimoli per sostenere e accompagnare in modo appropriato i vostri figli nell'apprendimento delle lingue.

Maria Ringler
Associazione delle famiglie e delle coppie binazionali, iaf e.V.
Ufficio federale

Rosella Benati
Com.It.Es. Colonia

Marilena Rossi
Com.It.Es. Dortmund

Mehrsprachige Familien sind bunt und vielfältig.
Le famiglie plurilingui sono variegate e multiformi.

Mehrsprachigkeit hat viele Gesichter. Es gibt viele Orte und Gelegenheiten, Mehrsprachigkeit im Alltag zu leben.

Mehrsprachigkeit hat viele Vorteile.
Es ist wissenschaftlich erwiesen:

» Kinder, die sicher in ihren Sprachen sind, können leichter mit anderen Menschen kommunizieren, sind flexibler und stellen sich schneller auf neue Situationen ein.

Wichtig ist:

» Der Umgang mit Sprache soll für das Kind eine positive Erfahrung sein.

Wenn Ihr Kind in mehreren Sprachen zu Hause ist, dann hat es einen Schatz, der ihm im Leben, in der Schule und dann auch im Beruf weiterhilft.

Pflegen und genießen Sie Ihre Sprachen!

Il plurilinguismo ha molti volti. Ci sono molti luoghi e occasioni per viverlo nella quotidianità.

Come è stato dimostrato scientificamente, il plurilinguismo presenta molti vantaggi:

» *I bambini che padroneggiano la propria lingua comunicano più facilmente con gli altri, sono più flessibili e si adattano più velocemente alle nuove situazioni.*

È però importante che:

» *Il rapporto con la lingua rappresenti per i bambini un'esperienza positiva.*

Sentirsi a casa in più lingue costituisce per i vostri figli una ricchezza che può aiutarli nella vita, a scuola e, più avanti, anche nel lavoro.

Coltivate con piacere la vostra lingua!

„Mit unserem Opa aus Rom sprechen wir Italienisch."
"Con il nostro nonno di Roma parliamo italiano."

Eine lebendige Familiensprache ist wichtig

Una lingua familiare vitale è fondamentale.

- Für die Identität Ihres Kindes (»Wer bin ich?«)
- Für seine Entwicklung und Selbstsicherheit (»Wo will ich hin? Was kann ich?«)
- Für eine starke Verbindung mit der ganzen Familie (»Wo komme ich her? Wohin gehöre ich?«)
- Wenn es die Familiensprachen beherrscht, kann sich Ihr Kind mit seiner Familie und seinen Verwandten unterhalten. Dies stärkt sein Gefühl der Zugehörigkeit und den Kontakt untereinander.
- Eine Wertschätzung der Familiensprache und Familienkultur wirkt sich positiv auf das Selbstbewusstsein Ihres Kindes aus und stärkt seine Persönlichkeit.

- *Per l'identità dei vostri figli ("Chi sono io?").*
- *Per il loro sviluppo e perché si sentano sicuri di sé ("Dove voglio andare? Cosa sono capace di fare?").*
- *Per un forte legame con tutta la famiglia ("Da dove vengo? Qual è la mia appartenenza?")*
- *Se i bambini padroneggiano la lingua familiare, possono intrattenersi con la loro famiglia e i loro parenti. Ciò rafforza il loro senso di appartenenza e facilita i contatti reciproci.*
- *Una valorizzazione della lingua e della cultura familiari incide positivamente sulla consapevolezza di sé dei vostri figli e rafforza la loro personalità.*

Eine starke Familiensprache stärkt Ihr Kind in der deutschen Sprache

» Wenn Sie zu Hause Ihre Muttersprache sprechen, fördern Sie auch das Deutsch Ihres Kindes: Mehrere Familiensprachen behindern das Kind nicht beim Lernen der deutschen Sprache.

» Eine Sprache nimmt der anderen nichts weg. Die eine Sprache gut zu können, hilft beim Lernen der anderen Sprache.

» Entscheidend ist, dass Ihr Kind ein gutes Fundament in wenigstens einer Sprache hat.

» Wenn Sie Ihrem Kind helfen wollen, sprechen Sie mit Ihrem Kind in der Sprache, in der Sie sich am wohlsten und sichersten fühlen – in Ihrer Sprache.

» Mit dieser Sicherheit in der Sprache fördern Sie nicht nur die Sprache, sondern die gesamte Entwicklung Ihres Kindes und damit seine Chancen in der Gesellschaft.

Als Eltern können Sie die sprachliche Entwicklung Ihrer Kinder entscheidend unterstützen – dabei spielt es keine Rolle, ob Sie gut Deutsch sprechen können oder nicht.

Sprechen Sie in Ihrer Sprache.

» Damit Ihr Kind alle Sprachen der Familie und der Umgebung gut beherrschen kann, braucht das Kind den Zugang **zu all diesen Sprachen,** und zwar
- so viel und
- so gut wie möglich.

» Jede Familie hat andere Voraussetzungen und nutzt entsprechend andere Wege.

» Damit ein Kind seine Mehrsprachigkeit gut entwickeln kann, braucht es Ermutigung und Bestärkung. Fördern Sie es und fordern Sie es.

Una lingua familiare sicura rafforza i vostri figli nell'apprendimento della lingua tedesca.

- *Se a casa parlate la vostra lingua madre, contribuite anche a far progredire il tedesco dei vostri figli: parlare più lingue familiari non ostacola il bambino nell'apprendimento della lingua tedesca.*
- *Una lingua non sottrae niente all'altra. Conoscere bene una lingua aiuta nell'apprendimento dell'altra.*
- *La cosa importante è che i vostri figli abbiano buone basi in almeno una lingua.*
- *Se volete aiutare i vostri figli, parlate con loro nella lingua in cui vi sentite più sicuri e a vostro agio - nella vostra lingua.*
- *La vostra sicurezza nell'uso della lingua non solo agevola i vostri figli nell'apprendimento della lingua stessa, ma favorisce il loro sviluppo complessivo e incrementa le loro possibilità di successo nella società.*

In quanto genitori potete sostenere in modo decisivo lo sviluppo linguistico dei vostri figli, non ha importanza che sappiate parlare bene il tedesco oppure no.

Parlate nella vostra lingua.

- *Per riuscire a padroneggiare tutte le lingue della famiglia e dell'ambiente circostante i vostri figli hanno bisogno di poter accedere a tutte le lingue in questione e, precisamente,*
  - *quanto e*
  - *come meglio possibile.*
- *Ogni famiglia ha le proprie specificità e, corrispondentemente, utilizza risorse diverse.*
- *Per poter sviluppare al meglio il loro plurilinguismo, i bambini hanno bisogno di incoraggiamento e conferme. Sosteneteli e, nello stesso tempo, siate esigenti.*

„Was wollen wir jetzt spielen?"

"A cosa vogliamo giocare adesso?"

Was Sie tun können

» Bieten Sie Ihrem Kind Möglichkeiten mit anderen Kindern zu spielen:
- mit Kindern, die deutsch sprechen
- und genauso mit Kindern, die ihre anderen Familiensprachen sprechen.

» Zeigen Sie Ihrem Kind, wie wichtig und nützlich es ist, zwei oder mehrere Sprachen zu können. Denn Ihre eigene Haltung überträgt sich auf Ihr Kind. Zeigen Sie daher Ihrem Kind, dass Sie alle Sprachen, die Ihr Kind lernt, schätzen.

» Scheuen Sie sich nicht, Ihre Sprache öffentlich zu sprechen! Zeigen Sie auch in Kindergarten und Schule, dass Ihnen Ihre Familiensprachen wichtig sind. **Das ist nicht unhöflich.**

» Entdecken Sie mit Ihrem Kind die gemeinsame Lebenswelt. Sprechen Sie mit Ihrem Kind über Dinge, mit denen es sich gerade beschäftigt. Dann ist es aufmerksamer und nimmt die Sprache besser auf.

» Beziehen Sie Ihr Kind in Alltagsaktivitäten mit ein und sprechen Sie mit ihm – beim Essen, auf dem Weg zum Einkaufen, beim Autofahren.

» Sprachen lernt man nur durch Sprechen. Fernsehen ist nur dann nützlich, wenn Sie mit Ihrem Kind danach über die Sendungen sprechen.

» Schenken Sie Ihrem Kind Aufmerksamkeit und hören Sie ihm zu. Gehen Sie auf das ein, was es erzählt. Unterbrechen Sie Ihr Kind nicht beim Sprechen, auch wenn es mehr Zeit braucht, um seine Gedanken zu formulieren.

» Pflegen Sie Sprachrituale: Fingerspiele, Lieder, Sprüche, Verse machen Spaß.

» Erzählen Sie Ihrem Kind regelmäßig Geschichten, schauen Sie Bilderbücher mit ihm an, lesen Sie ihm vor.
- Geschichtenerzählen und Vorlesen haben einen ganz großen Einfluss auf die sprachliche Entwicklung des Kindes.
- Die komplexe Sprachstruktur und die anspruchsvolle Sprache der Bücher werden später in der Schule sehr wichtig.

Ecco cosa potete fare.

- *Offrite ai vostri figli la possibilità di giocare con altri bambini:*
  - *con bambini che parlano tedesco,*
  - *ma anche con bambini che parlano altre lingue familiari.*
- *Mostrate ai vostri figli quanto sia importante e utile saper parlare due o più lingue. Il vostro comportamento si trasmette ai vostri figli. Pertanto, mostrate loro che apprezzate tutte le lingue che stanno imparando.*

- *Non vergognatevi di parlare in pubblico la vostra lingua. Mostrate anche all'asilo e a scuola che per voi le vostre lingue familiari sono importanti.* ***Farlo non è segno di scortesia.***
- *Scoprite insieme ai vostri figli il vostro comune ambiente di vita. Parlate con loro delle cose di cui si stanno occupando al momento, perché allora saranno più attenti e assimileranno meglio la lingua.*
- *Coinvolgete i vostri figli nelle attività quotidiane e parlate con loro: a tavola, andando a fare la spesa, in macchina.*
- *Le lingue si imparano solo parlando. La televisione è utile solo se parlate con i vostri figli delle trasmissioni che avete visto.*
- *Seguite i vostri figli con attenzione e ascoltateli. Interessatevi a ciò che raccontano. Non interrompeteli mentre parlano, anche se hanno bisogno di più tempo per formulare i loro pensieri.*
- *Coltivate rituali linguistici: giochi con le dita, canzoni, filastrocche o versi in rima divertono molto.*
- *Raccontate regolarmente delle storie ai vostri figli, guardate insieme a loro dei libri illustrati, leggete ad alta voce per loro.*
  - *Raccontare delle storie e leggere ad alta voce sono cose che hanno una grande influenza sullo sviluppo linguistico dei bambini.*
  - *La struttura linguistica complessa e il linguaggio impegnativo dei libri saranno poi molto importanti a scuola.*

„Eins, zwei, drei ..."
"Uno, due, tre ..."

Italienisch lernen in der Schule

Das Land Nordrhein-Westfalen fördert für Kinder mit italienischer Muttersprache den herkunftssprachlichen Unterricht (HSU). Die Kurse werden von den örtlichen Schulämtern organisiert. Sie sind kostenlos und umfassen in der Regel drei bis fünf Wochenstunden.
Die Gruppen haben eine Mindestgröße von 15 Kindern in der Grundschule und 18 Kindern in der Sekundarstufe I. Kinder verschiedener Schulen und Schulformen können zusammen gefasst werden. Am Ende der 10. Klasse findet eine Pflichtprüfung statt. Damit erhalten die Schülerinnen und Schüler eine Bescheinigung im Zeugnis über eine zusätzliche Fremdsprache. Es werden Noten vergeben, die nicht versetzungsrelevant sind.
Der Besuch des muttersprachlichen Unterrichts wird in Italien bei der Schuleinstufung anerkannt.
Wenn Sie Ihr Kind für die 1. Klasse anmelden, erkundigen Sie sich bei Ihrer Schule nach dem herkunftssprachlichen Unterricht.
In manchen Schulen wird Italienisch als 1. oder 2. reguläre Fremdsprache in der Sekundarstufe I oder II angeboten.

Informationen über das Gesamtange bot des herkunftssprachlichen Unterrichts und das Angebot als Fremdspr che erhalten Sie bei den zuständigen Schulämtern Ihrer Gemeinde/Stadt oder Kreises.

Bilingualer Unterricht

Einige wenige Schulen unterrichten zweisprachig deutsch und italienisch Auf diese Weise erwerben Ihre Kinde die umfassendsten Kenntnisse in beiden Sprachen.
Auch hierüber erhalten Sie Informatic nen bei dem zuständigen Schulamt.
In der Stadt Köln bietet das Gymnasium »Italo Svevo“ das italienische Abit an. Diese höhere Schule (Sek II) ist vo italienischen Staat anerkannt.
An der integrierten deutsch-italienischen Gesamtschule Francesco Petra ca können Ihre Kinder alle deutschen Abschlüsse absolvieren und erwerbe dabei sehr gute italienische Kenntnis
Bei beiden Schulen ist ein Elternbeitr vorgesehen.

Studiare l'italiano a scuola

Il Land Nordreno Vestfalia promuove corsi di lingua madre per bambini di origine italiana. I corsi sono organizzati dagli uffici scolastici locali, sono gratuiti e, di regola, comprendono dalle tre alle cinque ore settimanali. I gruppi sono costituiti da almeno 15 alunni nella scuola elementare e da almeno 18 nella scuola media e media superiore. Possono essere riuniti in un unico gruppo anche alunni che frequentino diverse scuole o diversi tipi di scuola. Alla fine della 10a classe è previsto un esame obbligatorio. In questo modo gli alunni ottengono sulla pagella la certificazione di un'ulteriore lingua straniera. I voti assegnati non sono rilevanti per la promozione. La frequentazione delle lezioni di lingua madre viene riconosciuta nella scuola italiana come titolo per l'ammissione a un determinato anno di corso.
Quando iscrivete vostro figlio alla prima elementare, informatevi presso la scuola sull'eventuale offerta di corsi di lingua madre.
In alcune scuole medie e medie superiori l'italiano viene offerto anche come prima o seconda lingua straniera.

Presso gli uffici scolastici del vostro comune o della vostra città troverete tutte le informazioni relative all'offerta di corsi di lingua madre e all'offerta dell'italiano come lingua straniera.

Lezioni bilingui

In alcune scuole le lingue veicolari delle materie di insegnamento sono due: tedesco e italiano. Ciò permette agli alunni di acquisire una conoscenza approfondita di entrambe le lingue.
Anche a tale riguardo potete trovare le informazioni necessarie presso gli uffici scolastici competenti.
A Colonia il liceo linguistico "Italo Svevo" offre la possibilità di conseguire la maturità italiana. Questa scuola media superiore è riconosciuta dallo Stato Italiano.
Presso la scuola comprensiva italo – tedesca "Francesco Petrarca" i vostri figli potranno, invece, conseguire tutti i tipi di diploma del sistema scolastico tedesco e acquisire, al contempo, un'eccellente conoscenza dell'italiano.
In ambedue le scuole è previsto un contributo finanziario da parte dei genitori.

„Ich lerne Italienisch in der Schule."
"Sto imparando l'italiano a scuola."

IMPRESSUM | *IMPRESSUM*

Herausgeber | *Editore*
Verband binationaler Familien und Partnerschaften, iaf e.V.
L'Associazione delle famiglie e delle coppie binazionali, iaf e.V.
Ludolfusstraße 2–4
60487 Frankfurt
Fon +49 (0) 69 / 71 37 56-0
info@verband-binationaler.de
www.verband –binationaler.de

Autorinnen | *Autrici*
Hannelore Christ, Guyléne Colpron, Claudia Khalifa

Übersetzung | *Traduzione*
Agnese Franceschini

Redaktion und Koordination
Redazione e coordinamento
Maria Ringler, Michaela Schmitt-Reiners, Rosella Benati

Gestaltung | *Progetto grafico*
www.conrat.org

Fotos | *Fotografie*
www.Fotolia.com

Druck | *Stampa*
jva-Druck + Medien Geldern

2. Auflage | *2. Tiratura*
2.000

September 2013 | *Settembre 2013*

gefördert vom | sponsorizzato da

Ministerium für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport des Landes Nordrhein-Westfalen

COMITES Colonia

COMITES Dortmund

Der Verband binationaler Familien und Partnerschaften, iaf e.V. arbeitet bundesweit als Interessenvertretung. Uns ist es wichtig, dass Menschen ungeachtet ihrer Hautfarbe oder kulturellen Herkunft sozial und rechtlich gleichgestellt werden.
Wir beraten Männer und Frauen zu Fragen rund um die binationale Beziehung. Eines unserer wichtigsten Anliegen ist es außerdem, die Chancen und Möglichkeiten des interkulturellen Zusammenlebens deutlich zu machen. Dazu gehört auch die stärkere Berücksichtigung der in den Familien gelebten Mehrsprachigkeit in der Bildung.

Com.It.Es. ist eine vom italienischen Staat geschaffene demokratisch gewählte Vertretung der Italienerinnen und Italiener im Ausland. Er hat die Aufgabe, zusammen mit der jeweiligen Konsularbehörde für die Wahrung der Rechte und Interessen der italienischen Bürgerinnen und Bürger zu sorgen. Dazu gehören, in Kooperation mit dem Konsulat, den Vereinen und Verbänden, geeignete Maßnahmen zur Gestaltung des sozialen, kulturellen, schulischen, beruflichen Lebens sowie von Sport und Freizeit für die italienische Gemeinschaft zu realisieren.

L'Associazione delle famiglie e delle coppie binazionali, iaf e.V. garantisce una rappresentanza di interessi a livello federale. Per noi è importante che le persone siano socialmente e legalmente parificati, al di là del colore della loro pelle o della loro provenienza culturale. Offriamo consulenza a uomini e donne per quanto riguarda le relazioni tra persone di due nazionalità diverse. Una delle nostre istanze più importanti è, inoltre, quella di rendere chiare le prospettive e le possibilità della convivenza tra persone di culture differenti. Ciò vuol dire anche richiedere una maggiore considerazione del plurilinguismo familiare nel processo formativo.

Il Com.It.Es. è una rappresentanza di italiane e italiani che vivono all'estero, istituita dallo stato italiano ed eletta democraticamente. Insieme alle autorità consolari, ha il compito di occuparsi della tutela dei diritti e degli interessi delle cittadine e dei cittadini italiani. A questo scopo ha il compito di realizzare, in collaborazione con l'autorità consolare, gli enti, le associazioni e i comitati, idonee iniziative nelle materie attinenti alla vita sociale e culturale, all'assistenza scolastica, alla formazione professionale, allo sport, alla ricreazione e al tempo libero della comunità italiana.

Verband binationaler Familien
und Partnerschaften, iaf e.V.
Landesgeschäftsstelle NRW
Thomas-Mann-Straße 30
53111 Bonn
Tel +49 · 228 · 90 90 411
nrw@verband-binationaler.de
www.nrw.verband-binationaler.de

Com.It.Es. Colonia
Comitato degli Italiani all'Estero
Komitee der Italiener im Ausland
Bayenstraße 13
50678 Köln
Tel +49 · 221 · 932 03 80
info@comitescolonia.de
www.comitescolonia.de

Com.It.Es. Dortmund
Comitato degli Italiani all'Estero
Komitee der Italiener im Ausland
c/o Auslandsgesellschaft NRW
Steinstraße 48 | 44147 Dortmund
Tel +49 · 231 · 838 00 65
info@comites-dortmund.de
www.comites-dortmund.de